Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U005805

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 22-12-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ангерчік Євгенія Дмитрівна

2. Angerchik Evgeniya Dmitrievna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-11-2014

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Український медичний ліцей Національного медичного університету імені О.О.Богомольця

Код за ЄДРПОУ: 25591203

Місцезнаходження: 01601, Київ, бул.Шевченка, 13

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство охорони здоров'я України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення розмовно-побутового мовлення в українсько-англійському художньому перекладі.

2. Rendering Specific Features of Spoken Language in Ukrainian-to-English Literary Translations.

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено дослідженню відтворення розмовно-побутового мовлення в українсько-англійському художньому перекладі. В аспекті проблем перекладу провідну роль відіграють елементи розмовно-побутового стилю, такі як діалектизми, просторіччя, суржик, які не мають прямих відповідників у цільовому тексті. Такі елементи належать до соціо- та етнокультурного мовного колориту української нації, тобто це мовні елементи, що позначають національно-специфічні реалії суспільного життя й матеріального побуту. Результати порівняльного аналізу показали, що під час перекладу художнього тексту завданням є не тільки збереження змісту оригіналу, але і його стилістичних та експресивних особливостей. Завдяки прийому компенсації всі "нестандартні" елементи мови оригіналу можуть бути відтворені у мові перекладу, і таким чином досягається комунікативна рівнозначність різномовних текстів.

2. The thesis consists of an introduction, four chapters with concluding inferences each, general conclusions, a bibliography consisting of scholarly sources, dictionaries, and literary works cited, and the appendices. It pioneers the study of translatorial possibilities for rendering those spoken words and phrases from Ukrainian into English that can be viewed as constituent elements of the source work literary style being inextricably intertwined with a series of other integral stylistic devices of a given literary prose text. Hence, the thesis investigates into rendering colloquial and dialect specific features of spoken language in Ukrainian-to-English literary translations. In particular, the author studies difficulties of translating such specific features of spoken Ukrainian, as lexical and phonetic colloquialisms, dialecticisms, and surzhykisms, or Ukrainian and Russian language blending, that have no direct correspondence in the English language. Nonetheless, the abovementioned language-specific spoken units, which embody the socio- and ethno-cultural flavor of the living Ukrainian language and oftentimes designate realities of Ukrainian national lifestyle, are not necessarily doomed to lose their stylistic coloring and expressive force in translation. In the first place, they can be substituted with functional analogues, in the second place, the strategy of compensation, both rhetorical and positional, can be used to achieve similar communicative effect in translation, and thirdly, as a last resort, the translator may accompany a standard, stylistically neutralized rendering of any departure from the SL norm with an explanatory comment (either within the text, or in a footnote). From the perspective of rendering Ukrainian words and expressions belonging to temporal, social and regional dialects, the author analyses both classical and contemporary works of Ukrainian writers in the genre of fiction, such as short stories by Ivan Franko ("The Oil-Worker"), Spyrydon Cherkasenko ("The little Hunchback"), Vasyl Stefanyk ("A Stone Cross", "Children's Adventure", "Les' Family", "News", "Suicide", "The Pious Woman"), Volodymyr Vynnychenko ("A Strange Episode", "Hunger"), Vasyl Gabor ("Shvonts", "Hunting in Lost Space"), and a novel "The Cathedral" by Oles Honchar, among others. The historical scope ranges from the late 19th up to the early 21st century.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiets Lada Vladimirovna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович
2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна
2. Гізер Валерія Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.